



# Краткий словарь / **VOCABULAIRE**

для лиц, сидящих в тюрьме / **À L'USAGE DES DÉTENUS**

Русский / Французский

**RUSSE / FRANÇAIS**

TRADUIT PAR RENÉ MARICHAL



## 1. Время ..... / Le temps

Год, один год...../ un an

### Месяцы..... / Les mois

Январь...../ Janvier

Февраль...../ Février

Март...../ Mars

Апрель...../ Avril

Май...../ Mai

Июнь...../ Juin

Июль...../ Juillet

Август...../ Août

Сентябрь...../ Septembre

Октябрь...../ Octobre

Ноябрь...../ Novembre

Декабрь...../ Décembre

### Дни недели..... / Les jours

Понедельник...../ Lundi

Вторник...../ Mardi

Среда...../ Mercredi

Четверг...../ Jeudi

Пятница...../ Vendredi

Суббота...../ Samedi

Воскресенье...../ Dimanche

## 2. Числа..... / Les nombres

0 Ноль...../ Zéro

1 один, одна, одно...../ Un

2 два, две...../ Deux

3 три...../ Trois

4 четыре...../ Quatre

5 пять...../ Cinq

6 шесть...../ Six

7 семь...../ Sept

8 восемь...../ Huit

9 девять...../ Neuf

10 десять...../ Dix

20 двадцать...../ Vingt

30 тридцать...../ Trente

40 сорок...../ Quarante

50 Пятьдесят...../ Cinquante

60 Шестьдесят...../ Soixante

70 Семьдесят...../ Soixante-dix

80 Восемьдесят...../ Quatre-vingt

90 Девяносто...../ Quatre-vingt-dix

100 Сто...../ Cent

1 000 Тысяча...../ Mille

10 000 Десять тысяч...../ Dix mille

100 000 Сто тысяч...../ Cent mille

1 000 000 Миллион...../ Un million

11 одиннадцать...../ Onze

12 двенадцать...../ Douze

13 тринадцать...../ Treize

14 четырнадцать...../ Quatorze

15 пятнадцать...../ Quinze

16 шестнадцать...../ Seize

17 семнадцать...../ Dix-sept

18 восемнадцать...../ Dix-huit

19 девятнадцать...../ Dix-neuf

21 Двадцать один...../ Vingt et un

110 сто десять...../ Cent-dix

111 сто одиннадцать...../ Cent-onze

120 сто двадцать...../ Cent-vingt

200 Двести...../ Deux-cent

300 Триста...../ Trois-cent

## 3. Вообще...../ En général

Здравствуйте, добрый день / Bonjour  
До свидания...../ Au revoir  
Пожалуйста...../ S'il vous plaît  
Спасибо...../ Merci  
Сегодня...../ Aujourd'hui  
Завтра...../ Demain  
Вчера...../ Hier  
На будущей неделе...../ La semaine prochaine  
На прошлой неделе...../ la semaine dernière  
Понимаю...../ Je comprends  
Не понимаю...../ Je ne comprends pas  
Что это, что это такое...../ Qu'est-ce que c'est ?  
Что должен делать...../ Que devrais-je faire ?  
Можете помочь...../ Pouvez-vous m'aider

Спасибо за помощь...../ Merci de votre aide  
Обращаться с просьбой.. / Faire une demande  
Директор тюрьмы...../ Le directeur de la prison  
Раб. Социаль. Попечения / L'assistante sociale  
Социальный работник.... / Le travailleur social  
Исследователь...../ Le Juge d'instruction  
Суд..... / Le Tribunal, la Cour  
Адвокат...../ L'avocat  
Мой номер ареста..... / Mon numéro d'écrou est  
Камера...../ La cellule  
Час прогулки..... / L'heure de promenade  
Хорошее поведение...../ La bonne conduite

Прокурор Республики...../ Le Procureur de la République  
Адвокат, назначенный судом (т.е. бесплатный).... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)  
Хочу просить адвоката, назначенного судом...../ J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office  
Судебная помощь...../ Aide juridictionnelle  
Хочу встретиться с представителем...../ Je voudrais rencontrer un représentant  
консульства моей страны..... / du consulat de mon pays  
Как выхлопотать встречу с семьей, друзьями..... / Comment faire pour avoir un parloir famille, amis  
Разрешение встечи...../ Un permis de visite  
Я хочу встретиться с тюремным посетителем...../ Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

#### **4. Судопроизводство..... / La procédure**

Немедленная явка в суд (без отлагательства)..... / Comparution immédiate  
Субедное дело...../ Procès  
Мое дело...../ Mon dossier  
Суд..... / Tribunal  
Председатель...../ Président

Прокурор..... / Procureur
Обжаловать суд...../ Faire appel
Заключение..... / Détention
Условный выпуск..... / Liberté conditionnelle

#### **5. Почта..... / Le courrier**

Почтовая бумага, ручка...../ Papier à lettre, stylo à bille  
Хочу купить почтовую марку...../ J'aimerais acheter un timbre  
Есть ли письма для меня ?...../ Y a-t-il des lettres pour moi ?

Хотел бы переписаться с родными..... / J'aimerais écrire à ma famille  
Мои письма – отправлены ?..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?  
Сколько стоит письмо в мою родину ?..... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

## **6. Питание, Пища..... / La nourriture**

Есть ли у Вас какие-то продукты ?..... / Avez-vous quelque chose à manger ?  
Что дают на обед, на ужин ?..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?  
Еще не кончил обедать..... / Je n'ai pas fini de manger  
Я свянину не ем..... / Je ne mange pas de porc  
Обед..... / Le déjeuner ou le repas de midi  
Ужин..... / Le dîner ou le repas du soir  
Обед..... / Le repas  
Утренний завтрак..... / Le petit déjeuner  
Рыба..... / Le poisson  
Мясо..... / La viande  
Картофель, картошка..... / Des pommes de terre  
Овощи..... / Des légumes  
Фрукты..... / Des fruits  
Яйцо..... / Un œuf  
Лук..... / Un oignon  
Перец (красный, зеленый) / Un poivron  
Молоко..... / Le lait  
Мука..... / La farine  
Чай..... / Le thé  
Кофе..... / Le café

Хлеб..... / Le pain
Макарони..... / Les pâtes
Рис..... / Le riz
Сахар..... / Le sucre
Соль..... / Le sel
Перец..... / Le poivre
Помидор..... / Une tomate
Курица..... / Du poulet

## **7.Время, час..... / L'heure**

Какой час ?..... / Quelle heure est-il ?  
Пятнадцать часов..... / Il est 15 heures  
Четверть шестнадцатого / Il est 15 heures 15  
Без пяти шестнадцат..... / Il est 15 heures 55

## **8. Здоровье, гигиена, одежда..... / La santé, l'hygiène, les vêtements**

Я чувствую себя хорошо, я здоров..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé  
Я чувствую себя не хорошо, я болен..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien  
Мне стало лучше, я чувствую себя лучше..... / Je vais mieux , je me sens mieux  
Хочу идти к врачу, к зубному врачу..... / Je voudrais voir le médecin , le dentiste  
Мне нужна бритва, бритвенный крем..... / Je voudrais un rasoir, de la crème à raser  
Как и когда смогу стирать белье..... / Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements  
Мне нужна одежда..... / J'ai besoin de vêtements  
Мой рост – метр восемьдесят 1,80 м..... / Ma taille est de (je mesure en hauteur)

Размер талии 0,70.....	/ Mon tour de taille est de :
Размер обуви - 42.....	/ Ma pointure de chaussure est le :
Теплая куртка для прогулки.....	/ Une veste chaude pour sortir en promenade
Мне нужны простыни, одеяло.....	/ Je voudrais des draps, une couverture
Хочется принять душ .....	/ J'aimerais prendre une douche
Когда смогу принять душ ?.....	/ Quand pourrais-je prendre une douche
Как можно постричься.....	/ Comment me faire couper les cheveux
Мне нужны предметы для личной гигиены.....	/ Je voudrais des produits d'hygiène
Мне нужна туалетная бумага.....	/ J'ai besoin de papier toilette
Можно потушить свет.....	/ Puis-je éteindre la lumière ?
Больно, болит, боль.....	/ Mal, douleur
Головная боль, болит голова /	Полотенце.....
Mal de tête	/ La serviette
Живот болит.....	Рубашка, гимнастерка....
Mal de ventre	/ Chemise , tee-shirt
Мыло.....	Штаны.....
Le savon	/ Pantalon
Зубная щетка.....	Пуловер.....
La brosse à dent	/ Pull-over
Зубная паста.....	Кальсоны, трусы.....
Le dentifrice	/ Caleçon, slip
	Где здесь душ ?.....
	/ Où sont les douches

## 9. Деньги..... / L'argent

Сколько денег остается на моем счету ?.....	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
Получил ли я деньги ?.....	/ Ai-je reçu de l'argent ?
Как мне получать деньги извне? .....	/ Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
От моих родных ?.....	/ En provenance de ma famille, de ma famille
С моего счета ?.....	/ En provenance de mon compte
Перевод наличных денег.....	/ Le mandat cash
Международный перевод.....	/ Le mandat international
Можно узнать сколько стоит ?.....	/ Puis-je connaître les prix ?
Могу ли я получить талон к столовой ?.....	/ Puis-je avoir un bon de cantine ?

## 10. Времяпровождение, досуга..... / Les activités, les loisirs

Книга, чтение, телевидение.....	/ Le livre, la lecture, la télévision
Хочу посетить библиотеку.....	/ Je voudrais aller à la bibliothèque
Какие есть возможности для досуга.....	/ Quelles sont les activités de loisirs ?
Хочу заниматься спортом.....	/ Je voudrais faire du sport , de la musculation
Хочу играть в футбол.....	/ Je voudrais faire du football
Хочу сигарет, спичек.....	/ Je voudrais des cigarettes, des allumettes

Как иметь в распоряжении телевизор ?..... / Comment faire pour avoir la télévision ?

Можно переключить телевизор на другой канал ?/ Peut-on changer la chaîne ?

Хочу почтовой бумаги, конверты..... / Je voudrais du papier à lettre, des enveloppes

## **11. Работа..... / Le travail**

Есть ли возможность работать ?..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?

Что надо предпринять, чтобы дали работать ? ... / Quelle démarche faire pour travailler ?

Сколько оплачивается работа..... / Combien est-on payé ?

## **12. Вероисповедание, религия..... / Le culte, la religion**

Хочу практиковать свою религию..... / Je souhaite pratiquer ma religion

Я – католик, протестант, иудей..... / Je suis catholique, protestant, juif

Я мусульманин, православный, последователь другой религии/ Je suis musulman, orthodoxe, d'une autre religion

Хочу встретиться с представителем моей религии..... / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion

Если в данный момент нет представителя ..... / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant

моей религии, то хочу временным образом..... / de ma religion et provisoirement je souhaite

встречаться с представителем религии : ( ..... ) / rencontrer un représentant de la religion :